

Margarida Castells

Visat núm. 13
(abril 2012)

per Margarida Castells

Margarida Castells Criballés (Torelló, 1962) és traductora de l'àrab i compagina aquesta tasca amb la de docent, conferenciant i, ocasionalment, guia de viatges. Ha exercit la docència de llengua i literatura àrabs i d'introducció a les llengües semítiques a la Universitat de Barcelona, on actualment és professora del màster «Construcció i representació d'identitats culturals». També ha col·laborat amb el Museu Egipci de Barcelona (Fundació Arqueològica Clos) com a directora científica d'expedicions culturals a Etiòpia i a l'Uzbekistan.

Es va llicenciar en filologia semítica a la Universitat de Barcelona el 1985 i, posteriorment, va realitzar estudis de llengua i literatura àrabs, d'història del Pròxim Orient i d'història de l'islam a Tetuan, Tunis, el Caire, Amman, Damasc, Alep, Toledo i Frankfurt. El 2003 va obtenir el títol d'especialista en traducció àrab-espanyol per l'Escola de Traductors de Toledo de la Universitat de Castilla-La Mancha i, el 2011, el títol de doctora en estudis àrabs i islàmics per la Universitat de Barcelona.

L'any 1992 va ser traductora oficial de l'àrab de la Missió Arqueològica Espanyola a Tell-Halula (Vall de l'Eufrates, Síria) i, entre els anys 2000 i 2004, va ser membre de l'equip MANUMED de la Unió Europea per a la catalogació i conservació de manuscrits als països de l'àrea mediterrània. Ara forma part del grup de recerca ISLAMOLATINA de la Universitat Autònoma de Barcelona, que investiga les traduccions llatines de l'Alcorà i els tractats medievals de controvèrsia islamocristiana.

En col·laboració amb Dolors Cinca, va traduir de l'àrab al català *Les mil i una nits*, obra que va obtenir els premis Ciutat de Barcelona i Serra d'Or de traducció l'any 1996. També en col·laboració amb Dolors Cinca, va traduir a l'espanyol *Las mil y una noches según el manuscrito más antiguo*, traducció basada en els còdexs 3609-3611 de la Biblioteca Nacional de França, els testimonis escrits més antics (s. XIII) conservats de la col·lecció. I, en col·laboració amb Manuel Forcano, va traduir *Els viatges d'Ibn Battuta*, el gran clàssic àrab (s. XIV) en el gènere de la literatura de viatges, que va obtenir el Premi Serra d'Or de traducció l'any 2006.

A més de literatura clàssica, també ha traduït literatura àrab contemporània, tant en prosa com en poesia, d'autors com ara Salim Barakat (Kurdistan sirià), Mahmud Darwix (Palestina), Mohammed Hamza Ghanayem (Israel) o Hassan El Ouazzani (Marroc). En el marc dels Seminaris de Traducció Poètica de Farrera de Pallars, organitzats per la Institució de les Lletres catalanes, va contribuir també a la traducció de diversos poemes de Mohammed Bennís (Marroc) i Aziza Ahdiya (Sàhara Occidental). Així mateix, ha traduït diversos relats del narrador sirià Zakaria Tàmer a l'espanyol,

publicats en revistes literàries.